



少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

《哈利·波特》作者的魔法启蒙读本

四个孩子和一个护身符

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
沈京会 译



中国国际广播出版社



少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物



四个孩子和一个护身符

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
沈京会 译

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

四个孩子和一个护身符 / (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著;
沈京会译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2013.5

(少年奇幻之旅系列)

ISBN 978-7-5078-3628-8

I. ①四… II. ①内…②沈… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第093342号

四个孩子和一个护身符

著 者	[英] 伊迪丝·内斯比特
译 者	沈京会
翻译统筹	刘荣跃
责任编辑	张娟平
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	640×940 1/16
字 数	130千字
印 张	16
版 次	2013年5月 北京第一版
印 次	2013年5月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3628-8/I·425
定 价	25.00元

《哈利·波特》的灵感之源

1

可以说，中国读者对于《哈利·波特》系列魔幻小说及其作者 J. K. 罗琳真是太熟悉了。有多少孩子不知道《哈利·波特》和罗琳呢？她那一部部充满神奇的魔幻小说深深吸引着千千万万的读者，它们也因此创造了出版史上的神话与奇迹，令人惊叹。

不过，是什么孕育了《哈利·波特》这套举世闻名的畅销书的诞生？作家罗琳又是从哪获得了创作的灵感呢？对此，很多人恐怕都不是很清楚。这里不妨告诉大家，罗琳正是从她的前辈作家伊迪丝·内斯比特（眼前这套书的作者）的作品中吸取了丰富的营养，进而创作出了《哈利·波特》这样的魔幻杰作。罗琳曾说过：“伊迪丝·内斯比特的作品，一直是我行文风格临摹的对象，她笔下的童话故事永远是浩瀚无垠且趣味横生的神奇世界！……她是我最欣赏的儿童文学作家。”短短两句话，包含了罗琳对内斯比特极高的评价和激赏！可以说，内斯比特的作品是《哈利·波特》的魔法启蒙经典，也是罗琳最心仪与钦佩的作家的杰作。罗琳将内斯比特的作品视为创作源泉的启发书籍，也将这些美好的品读感受分享给更多读者，足以看出，伊迪丝·内斯比特的创作是多么地引人注目，值得珍藏与欣赏。

伊迪丝·内斯比特（Edith Nesbit, 1858~1924），英国著名儿童作家、诗人、小说家。曾在法国、德国等受过教育。1876年

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的力

量。她的幻想小说风靡全球一百多年，已经成为全世界小朋友最喜爱的经典读物。”著名儿童文学作家、翻译家任溶溶就翻译过内斯比特的一系列作品，她评价内斯比特的故事时说：“她的叙述大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得，这故事是说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是‘很久很久以前’的故事，从而使作品拥有了批判现实的力量。”著名儿童文学作家、诗人金波先生从阅读感受的角度评价说：“我们从这些作品中，所得到的是心灵的滋养、感情的陶冶和智慧的启迪，可以使童年的阅读成为一生永恒的快乐。”

2

人的一生中总有许多十分有趣、令人难忘的故事，而青少年时期的生活则更有其特有的迷人处。孩子们对大千世界满怀好奇，对无数的“谜”总想探出个究竟。除了学习，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面。玩，并非没有意义，只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。内斯比特笔下的孩子和这些孩子所经历的一系列奇遇便充分地说明了这一点。

比如《寻宝人的故事》。寻找宝藏也许是每个孩子都梦寐以求的一件充满兴奋与刺激的事。在这篇故事中，孩子们通过寻找宝藏的过程，经历了一件件不同寻常的事情。这当中他们产生了很多想法和愿望——这对于青少年而言相当自然。他们时而想当侦探抓坏人，想做诗人挣稿费，时而又想当编辑，甚至还想合伙做生意。他们还天真地发明了自己的药物。孩子们产生这样的想法，都是为了能替大人们分忧，这当中他们切身体会到了钱与生活的密切关系。孩子们这些行为的意义并不在于结果如何，而在于行为的过程。无论结果成功失败，对他们而言都是宝贵的人生经验——而这本身就是一笔可贵的财富！所以尽管他们最终并没有“找到”真正的

宝藏，但收获却是巨大的——他们懂得了许多生活道理，赢得了那个印第安叔叔的喜爱，得到他送来的很多东西，彼此获得了对方的真诚与爱心——这些难道不就是可贵的宝藏吗？

再看看《中魔的城堡》。书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三兄妹，哥哥想去探险，寻求生活之谜，妹妹则想写一本关于学校里的孩子们的书。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡了 100 年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女），在和他们玩游戏；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即出现了各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了，还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

不一一讲下去了。

内斯比特讲述的故事，很大一个特点是真实，真实的源泉便是生活本身。作者对于孩子们的心中所想和日常生活十分熟悉，把握得也十分深刻，所以能够写得真实生动，从而引起青少读者的共鸣。这便是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做一些“坏事”，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如，书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”，“不许”，“不能”，等等。孩子眼中的成人与他们的交流方式难道不经常是这样的吗？所以，如果父母们读一读这些书，也会自然地观照自身在与孩子相处时的言语及行为，也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自身可能存在的某些不足。

说到这里，我们还是打开书自己去阅读一个个充满童趣的故事吧，去发现那精彩而奇妙的书中世界吧！

主要人物

安西娅： 俩女孩中的姐姐。心地善良，也容易多愁善感。性格谨慎稳重，思虑周全，是非观念很强，对说谎无法容忍，善于赞美和安慰别人，对父母和兄妹尤其是最小的弟弟兰姆有着真挚而深厚的感情。

简： 俩女孩中的妹妹，四个孩子中年龄最小的一个。胆子比较小，心理比较脆弱，遇到困难和危险时爱哭，她的意见往往被男孩们嘲讽，也常常抱怨不能做她自己想做的事情。

西里尔： 男孩中的哥哥，喜爱读书，知识丰富，是天生的故事家，对事物有着敏锐的判断力，且好奇心强，对罗伯特兄弟情深，善于顾全大局，体谅别人。

罗伯特： 男孩中的弟弟，具有坚定不移的恒心，对新奇事物充满好奇心，喜欢尝试，敢于冒险。

博学先生： 孩子们的邻居，身材又高又瘦，文雅庄重，是念过牛津大学的对古文明有着浓厚研究兴趣的穷先生，

他认识护身符上的那道咒语并将之告诉了孩子们，也曾和孩子们一起穿越古代历险，最终在护身符的力量下，他和狡猾邪恶的埃及祭司利克-马拉的灵魂合二为一。

献给大英博物馆威利斯·巴奇博士，对其在博物馆的发展过程中所给予的始终不渝的支持与帮助聊表谢意。

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的力

第一章

萨姆亚德

从前，有四个孩子在一座白房子里过暑假，这房子恰好位于一个砂砾坑和一个石灰窑之间。一天，他们很幸运地在砂砾坑里发现了一只奇怪的动物，眼睛长在长长的角上，好像蜗牛的眼睛。它可以把自己的眼睛像望远镜那样前后伸缩。它的耳朵像蝙蝠的耳朵，又短又粗的身体像蜘蛛的身体，上面布满了浓密、柔软的毛，手脚像猴子的手脚。它对这四个分别叫做西里尔、罗伯特、安西娅和简的孩子说，它是一个萨姆亚德（发音是萨-姆-亚-德），或者叫沙滩仙子。它非常非常老了，生日几乎是在万物诞生之初。它被埋在沙子里已经成千上万年了，但仍然保持着自己的精灵模样，而这副精灵模样的一部分就是它那种可以满足人们任何愿望的能力。

你是知道的，精灵们向来都会做这个。西里尔、罗伯特、安西娅和简现在发现自己的愿望能够实现了，只是也不知怎地，他们怎么也想不出最希望得到的东西是什么，而且，他们的愿望有时简直就是怪里怪气的。最后，他们由于自己的一些愚蠢的愿望而陷于被罗伯特称为“非常困难的”境地，萨姆亚德同意帮助他们摆脱困境。而作为交换，他们答应绝不请它再去满足他们的任何其他愿望，也不把它的事情告诉任何人，因为它不想再有人来

烦它。分手时，简有礼貌地说：

“希望有一天能够再见到你。”

萨姆亚德被这友好的想法感动了，满足了这个愿望。有关所有这一切的那本书叫做《五个孩子和沙滩仙子》，结尾无聊极了，是这样说的：

“孩子们真的再次见到了萨姆亚德，但不是在砂砾坑里，而是在——我不能再说了……”

之所以不能再说了，是因为我那时一直找不出孩子们与萨姆亚德再次见面的确切时间和地点。当然，我知道他们会见到它的，因为它是个说话算话的动物。如果它说了一件事情要发生，那么那件事情准会发生。这和那些告诉我们下周四伦敦、南海岸和海峡的天气会如何如何的人是多么不同啊！

发现萨姆亚德和愿望被满足的那个暑假，是孩子们在乡间度过的最美好的暑假，他们非常希望来年夏天再来一次这样的暑假。寒假里，发生了“凤凰和魔毯”这两件令人叫绝的事，而失去这两件宝贝原本会让孩子们陷于绝望——如果不是对来年的乡间假期充满了期望的话。他们觉得世界上充满了绝妙的事情，而其实他们就是会经历这类绝妙事情的那一类人，他们有这种感觉的确是有理由的，于是，他们就盼望着暑假。但是，当暑假来临时，一切却都不一样了，变成一团糟。爸爸不得不到满洲去，用电报发来有关战争的新闻，提供给他为之撰写稿件的那家乏味的报纸，它的名字叫《每日吼叫者》什么的。妈妈，可怜的妈妈远在马德拉，因为她一直病得很重。兰姆，我指的是那婴儿，和她在一起。妈妈的妹妹爱玛婶婶突然嫁给了爸爸的弟弟雷金纳德叔叔，他们去了中国，那地方太远了，就算你的婶婶和叔叔有多么喜欢你，你也别指望会让你到那儿去度假。于是，孩子们被留给老保姆照看，她住在靠近大英博物馆的菲茨罗伊街。尽管她对们一直都很好，甚至宠爱得超出了我们多数成年人认为是适当的

程度，但是四个孩子仍然感到极为痛苦。出租马车载着爸爸和他的箱子、枪支、羊皮、毯子和铝制炊具走了，此时，就是最坚定的心也感到了恐惧，女孩们完全克制不住了，相互拥抱着哭泣起来，而男孩则独自从客厅的一扇阴沉的长窗中望出去，极力装出一副无所谓的样子，似乎在说，男孩子才不会笨到去哭的地步呢。

我希望你注意到，他们要等到爸爸走了以后才敢哭，他们知道他已经够心烦的了。但是当他走了以后，每个人都觉得即使自己一辈子都在尽量不去哭，而现在必须哭一场，哪怕为此去死也在所不惜。于是他们哭了起来。

午茶有虾和水田芹，这使他们稍微快活了一些。水田芹像矮树篱一样围绕着一个圆鼓鼓的盐瓶，这是一个他们以前从未见过的雅致的器皿。不过这并不是一顿令人快活的饭。

午茶过后，安西娅上楼，来到爸爸原来住的房间，看到那里已是人去屋空，那么地凄凉，想到随着每一分钟过去，他都离她越来越远，离俄国人的枪口越来越近，她又哭了一会儿。然后，她想到了病中的妈妈，她孤零零的，也许此时正想能有一个小女孩往她头上洒科隆香水，为她很快地泡上几杯茶。想到这里，她大哭特哭了起来。然后，她想起了妈妈临走之前那个晚上说的话，她说安西娅是老大，应当设法让其他孩子高兴，等等等等。于是，她止住了哭，思索起来。等想够了，她洗了脸，把头发梳了梳，下楼来到其他孩子中间，尽力装出一副好像根本不知道哭泣是怎么回事的样子。

她发现客厅里愁云笼罩，一点儿也没有因罗伯特所作出的努力而有所缓解，他为了打发时间去揪简的头发，虽然并不用力，但是足以捉弄她了。

“喂，”安西娅说，“咱们来闲扯吧。”这个词儿要追溯到那倒霉的一天，当时西里尔欠考虑地希望英格兰有印第安人就好

了，而果真就有了。这个词儿勾起了对上个暑假的种种回忆，每个人都发出一声叹息。他们想到了那座白房子，它有个美丽但乱成一团的花园，一片荒芜，里面曾长着玫瑰、紫苑、金盏花、甜木犀草和毛茸茸的芦笋。有人曾想把这园子变成果园，而它现在却如同爸爸说的那样是“五英亩的荆棘，只有小樱桃树的幽灵出没其间”。他们想起了河谷那边的景象，石灰窑在阳光下看上去好似阿拉丁的宫殿。他们想起了自己的砂砾坑，坑的边缘长着淡黄色的草和灰白色的茎秆细长的花朵，还想起了悬崖上的那些小洞，那是小沙貂的前门。他们想起了百里香和野蔷薇散发出的自由、新鲜的味道和从乡间小路的那些村舍飘出的木柴青烟的气味。他们环顾老保姆那沉闷的客厅，简说道：

“啊，它是多么不同！”

的确如此。直到爸爸把孩子们交给她去照看，老保姆一直有出租住房的习惯。她的那些房间所配置的家具都是为了“出租”。现在，似乎没有人为“出租”的房间配置与自住的房间相同的家具，这似乎是件非常奇怪的事情。这个房间有沉重的深红色窗帘，那颜色即使血溅到上面都不会显出来，窗帘带有粗糙的花边窗纱。地毯是黄色和紫色相间的，上面补了几小块灰色和褐色的油布。房间里有个光亮的红木碗柜，或者叫餐具柜，柜子上的锁已经坏了。椅子太多了，硬邦邦的，编织椅罩从座位上滑下来，全都滑向错误的方向。桌子上铺着深绿色的桌布，上面带有用链形针法缝制的图案。在壁炉上方有一面镜子，在这面镜子里看你会比你实际的样子丑很多，不论你的模样多么正常。还有壁炉横板，带有棕色的长毛绒和与长毛绒不相配的木边。一个死气沉沉的时钟好像黑色的大理石坟墓，而且和坟墓一样寂静，因为它早已忘记如何发出嘀嗒的响声了。涂漆的花瓶里从没有任何鲜花，涂漆的小手鼓从没有人去敲，涂漆的托架上空无一物。“有装在

枫木框里的版画，画的是王后、国会大厦、天国平原^①和一个圆鼻头樵夫的了无生气的归来。”

有两本书——去年12月期的《布拉德肖》和一本单册的普卢姆里奇所著《新约圣经评注》。还有……但我不能再继续描述这幅痛苦的画面了。正如简所说，它的确是非常不同。

“咱们来闲扯吧。”安西亚再次说道。

“闲扯些什么呢？”西里尔打着哈欠说道。

“没有任何事情好做。”罗伯特一边说，一边不高兴地踢着桌子腿。

“我不想玩。”简没好气地说道。

安西娅费了很大的劲不生气。她成功了。

“喂，”她说道，“别以为我想唠叨，或是想惹人讨厌，我只想照爸爸说的那样去说明形势。你们同意吗？”

“说吧。”西里尔毫无热情地说。

“那好吧。我们都知道，我们之所以呆在这里是由于保姆不能离开自己的房子，因为有住在顶楼的那位先生，他虽然穷，但有学问。爸爸没有其他人可以托付来照看我们，而这已经花了很多钱，妈妈要去马德拉把病治好。”

简不高兴地嗤了一声。

“是的，我知道，”安西娅匆匆说道，“可是咱们别去想这一切有多糟糕吧。我是说，虽然我们不能去那些需要花钱的地方，但是我们必须做些什么。其实，在伦敦很多东西你不用花钱也可以看到，我想我们可以去看这些东西。我们的年龄现在都够大的了，我们没有兰姆……”

简的嗤声比以往任何时候都大。

“我的意思是没有谁会因为他而说‘不’了，亲爱的宝贝。

① 英格兰画家约翰·马丁（1789～1854）的一幅作品。

我想我们必须使保姆明白我们的年龄都好大了，并让我们自己出去，不然根本就不会有机会的。我建议不管什么我们都去看，咱们先让保姆给我们一些面包屑，然后我们就去圣詹姆斯公园^①。我知道那里有鸭子，我们可以去喂。只是我们必须使保姆能够让我们自己去。”

“自由万岁！”罗伯特说道，“不过她不会让的。”

“她会有的，”简出人意料地说，“这事儿今天早上我就想过了，而且问了爸爸，他说可以。还有，他对老保姆说我们可以去，只是他说我们必须每次都要说出想去什么地方，如果那地方合适，她会让我们去的。”

“为考虑周到的简欢呼三声，”西里尔喊道，他终于从哈欠连天的绝望中摆脱出来，“我说，咱们现在就去吧。”

于是他们去了，老保姆只是请他们过路口时当心，遇到麻烦事时去找警察帮忙。可是他们对路口已经习以为常了，因为他们曾在坎登镇住过，知道那条肯蒂斯镇大道。在那条大道上，有轨电车在昼夜不停地发疯似的来回急速行驶，好像存心想把你撞倒似的。

他们答应在天黑时回家，不过眼下正值7月，天黑得很晚，早过了睡觉时间。

他们动身朝圣詹姆斯公园走去，所有口袋都塞满了用来喂鸭子的面包屑和烤面包壳。他们动身了，我再说一遍，不过他们根本没到达那里。

在菲茨罗伊街和圣詹姆斯公园之间有很多街道，如果你走的路对，你会经过很多店铺，使你忍不住要驻足张望。孩子们停住脚步，朝几家店铺张望，橱窗里有金饰带、珠子、图画、珠宝、

^① 圣詹姆斯公园，伦敦最古老、最小、最富装饰性的皇家园，以大量鸭、鸟著称。